

Teddy Nusbaumer, éditeur  
du journal de la Vieille Ville  
remercie très sincèrement  
tous ceux qui soutiennent  
cette feuille très appréciée.

### PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

- 6 juil. **Marché aux puces.**
- 6 juil. **Don Gaston Groupe**, orchestre de jazz de Lucerne. Rue du 23-Juin puis place Roland-Béguelin.
- 16 juil. **Foire.**
- 3 août. **Marché aux puces.**
- du 9 au 29 août. **Open Air Cinéma La Grange.** Cour du Château.
- 17 août. **Marché de l'artisanat.**
- 20 août. **Foire.**
- 6-8 sept. **Fête du peuple jurassien.**
- 7 sept. **Marché aux puces.**
- 7 sept. **Pique-nique de l'Association Vieille Ville** animé par l'orchestre de Claude Hirchi de Bienne.
- 13 sept. **Concert du chanteur Gilbert Laffaille.**
- 17 sept. **Foire.**
- 20-22 sept. **Notes d'Equinoxe**, festival de traditions musicales vivantes.
- 27 sept. **Concert** dans le cadre du Festival du Jura. Eglise Saint-Marcel.

### EXPOSITIONS

- jusqu'au 14 juil. **Claude Gigon.** Peintures récentes. Galerie de la FARB.
- jusqu'au 31 juil. **Bernard Campiche et ses auteurs.** Bibliothèque de la Ville.
- jusqu'au 22 déc. **Le degré 02 de l'objet.** Musée jurassien.

Dans les locaux de la Porte au Loup, exposition de photos delémontaines ouverte au public, le premier samedi des mois d'été de 10h à 12h.

### Pourrait-on embellir encore notre château ?

Dans notre numéro d'avril nous demandions à nos lecteurs de nous faire des suggestions concernant la partie centrale de la façade nord du Château, qui nous semblait inachevée.

M. Bernard Charmillot nous écrit:

«Le contour de la surface sur laquelle reposaient les armoiries du prince-évêque s'harmonise fort bien avec celui du fronton. Éviter tout plagiat. En outre une oeuvre sculptée moderne ferait figure de verrue sur cette harmonieuse et sobre façade.

Suggestion: couvrir cette surface d'un crépi gris léger.

But: évoquer de manière simple le passage des révolutionnaires iconoclastes, donc une période de notre Histoire.»

Les Delémontains sont invités à nous faire part de leurs suggestions en tout ce qui touche à notre chère Vieille Ville. Leurs idées nous intéressent, et intéressent nos lecteurs.



## 6 juillet bien animé

Le Marché aux puces du 6 juillet, organisé à la rue du 23-juin par Vieille Ville Vivante s'ouvrira à 9h et se prolongera jusqu'à 16h. On peut attendre 15 brocanteurs professionnels et beaucoup d'amateurs. Des jeux seront proposés aux enfants par les élèves de l'École de culture. La Stramlette offrira ses bouquets de chansons. Un bistrotier de la Vieille Ville servira sur le pouce, un commerçant de la Vieille Ville tiendra un stand de glaces. «Don Gaston Groupe», un orchestre de jazz de Lucerne, jouera à la rue du 23-juin de 15h30 à 16h30, puis à la place Roland-Béguelin, dans les bistrotiers s'il pleut, de 21h30 à 24h.



PHOTO: BASTIEN NUSBAUMER

# La Vieille Ville DELEMONT

## Les terrasses des vacances

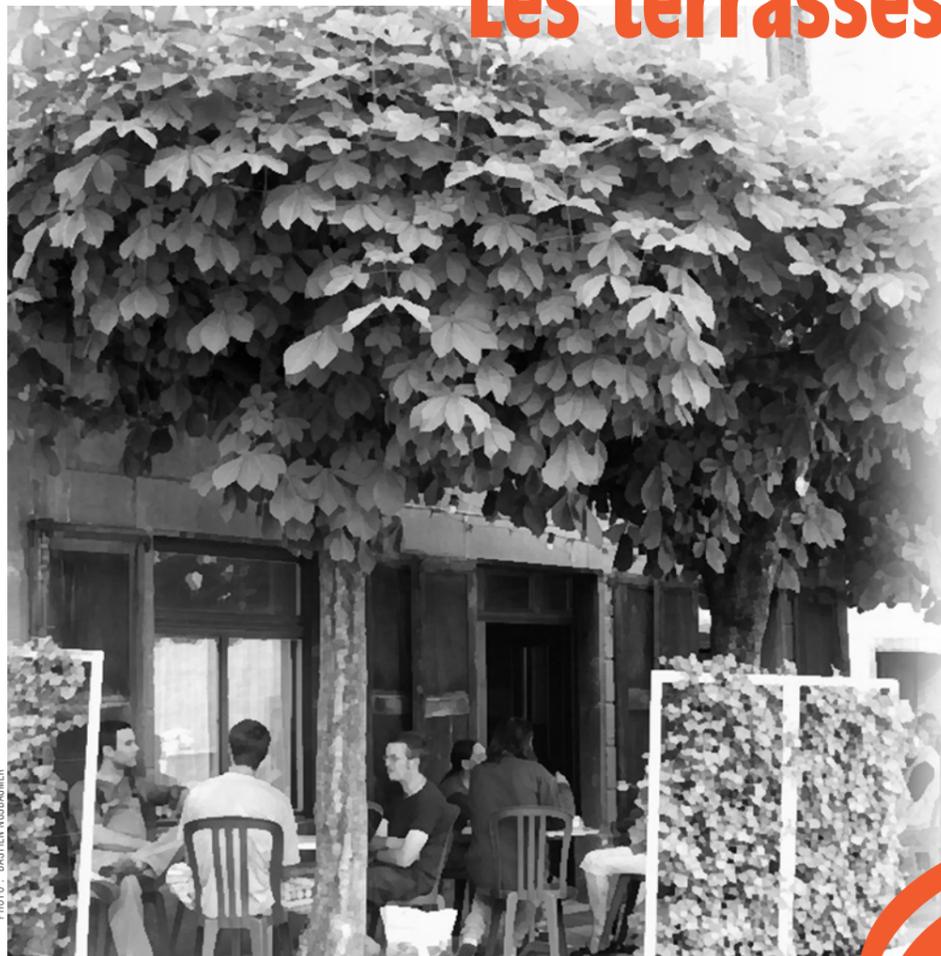


PHOTO: BASTIEN NUSBAUMER

Il y a quelques dizaines d'années je découvrais à Athènes le quartier de Plaka. La soirée était douce. Devant chaque taverne on avait installé tables et chaises sur le trottoir. Gens du pays et vacanciers mangeaient en plein air. Les fumets se mélangeaient, sous les guirlandes d'ampoules multicolores, dans le joyeux brouhaha des convives. Je ne pensais jamais retrouver cette ambiance dans nos pays dits tempérés. Je la retrouve depuis quelques années en Vieille Ville de Delémont.

Cet été, les bistrotiers de la Vieille Ville offrent à leurs clients, sur 15 terrasses, plus de 800 places assises. On y boit, on y mange, on s'y repose, on s'y rencontre. On y passe ses vacances.

N'écoutez pas ceux qui racontent que les bistrotiers de la Vieille Ville ferment le dimanche et pendant les vacances d'été. Sur 15 établissements, 5 sont complètement fermés le dimanche, 3 le lundi, 1 le mardi, 1 le mercredi. Le dimanche, on peut manger en Vieille Ville. En plus de la petite restauration, des repas complets sont servis dans 2 établissements le dimanche à midi et dans 3 établissements le dimanche soir. En juillet et août de cette année, sur 15 établissements, 4 seulement prennent une, deux ou trois semaines de congés annuels.

Si la soirée est douce et si l'orage ne menace pas, n'hésitez pas, ne remettez pas au lendemain, faites les terrasses. Car l'été delémontain connaît le frais et la pluie un jour sur deux. Et si vous remettez toujours à plus tard, vous vous retrouverez bien vite à l'automne sans être jamais sortis.

Ilraïs

### La culture en Vieille Ville:

- Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont - 032 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont - 032 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032 422 83 13
- Cinéma La Grange**  
13, rue des Granges - Delémont - 032 422 11 29
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont - 032 422 80 77
- Or, l'art?** Rue du 23-Juin - Delémont
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont - 032 422 11 35
- Le SAS** Delémont - 032 422 03 77
- Magasins du monde** Préfecture 9 - Delémont
- FARB** 8, rue de Fer - Delémont - 032 423 45 85
- Université populaire**  
40, rue de l'Hôpital - Delémont - 032 422 50 02



Nous nous engageons pour votre santé.

PHARMACIE CATTIN -VILLE  
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELEMONT  
TÉL. 032 422 11 93, FAX 032 423 12 44  
PHARMACIECATTIN@OVAN.CH

PHARMACIE CATTIN -GARE  
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELEMONT  
TÉL. 032 422 10 06, FAX 032 422 56 93  
CATTIN-GARE@OVAN.CH

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN  
SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH

### Merci pour votre soutien!

Le Journal de La Vieille Ville fait paraître ces nouvelles qui vous sont chères. Votre soutien sera vivement apprécié:

Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville

# Les terrasses des



King's Pub



New Bayerische



El Nowar



Poste



Cheval Blanc



Moulin

PHOTOS: BASTIEN NUSBAUMER, GRAPHISTE



Savarin

Juillet annonce la fin des travaux à la rue de la Constituante. Le **Cheval Blanc** peut ouvrir sur la rue sa terrasse de 12 places. Les partisans du calme, de la fraîcheur et des vieilles pierres préfèrent peut-être la petite terrasse de 8 places qui, derrière, donne sur la ruelle. On peut manger dehors. Spécialités: petits coqs et tranches de veau à la crème. Une carte d'été est tout spécialement concoctée pour les jours chauds. James Cortat, ses soeurs Françoise et Yvette, parfois Aline, se font un plaisir de nous servir. La cuisinière a congé le mardi soir, le restaurant est fermé le mercredi, mais, qu'on se le dise, ouvert le dimanche.

La **New Bayerische** a un nouveau patron depuis le 1er juin: Zymmer Mehmetaj. La terrasse de 100 places s'étend sur la place Roland-Béguelin. Beaucoup de monde au service: Babette, Marylène, Bnenken, Martin, Nathalie. Freddy prépare en plein air les grillades: steak de cheval, côtelette de porc, saucisse d'Ajoie, saucisse de veau, cervelas, frites, salade. On mange dehors, en semaine à midi et le soir, le dimanche à midi seulement. La terrasse est bien animée le samedi matin par les fidèles du marché, et les soirs de fin de semaine par la jeunesse.

La terrasse du **King's Pub**, 38 places, anime la rue de l'Hôpital, côté ouest. La patronne est Aline Lachat. Les serveuses sont Nathalie et Sara. Pendant la journée la clientèle est estudiantine: les élèves des écoles de culture générale, d'infirmières et de musique se rafraîchissent et se détendent. Le soir, rendez-vous de la jeunesse. Le pub est ouvert de 9h à la fermeture officielle, 7 jours sur 7, 365 jours par année. On n'y mange pas. On apprécie spécialement les cocktails les plus divers et la sangria.

30 places disponibles, un peu à l'écart de la Vieille Ville, au no 1 de la rue des Moulins. En plus de leurs menus de midi, la patronne, Claudine Herrmann, et sa fille Coralie proposent leurs plats d'été: salades maison, tartare de boeuf, carpaccio. Mais il fait bon aussi par les beaux soirs déguster en plein air une fondue ou une raclette. Le Moulin s'est adjoint récemment un bar à fromage. Le Moulin est ouvert du lundi au vendredi de 8h à 14h et de 17h à la fermeture autorisée, le samedi de 17h à la fermeture. Il n'est pas ouvert le dimanche.

Si le **Savarin** se situe au no 17 de la rue du 23-Juin, sa terrasse s'étend sur la place Roger-Schaffter. Comme les patrons, André et Evelyne, sont bien connus, on appelle simplement le tea-room «chez Monin». La terrasse, 72 places, est agréable le matin pour ceux qui aiment l'ombre et l'après-midi pour ceux qui aiment le soleil. Bien sûr, en été, on apprécie les coupes et spécialités de glaces. Pour les petites faims, Marceline sert le pâté en croûte, les canapés, le gâteau aux fruits, la pâtisserie. L'établissement annonce ses vacances du 30 juin au 16 juillet. Autrement du mardi au samedi il est ouvert de 7h15 à 18h30; le dimanche de 8h30 à 18h, sauf le premier dimanche du mois.

La terrasse de la **Bonne Auberge** et ses 50 chaises occupent une place de choix à la rue du 23-Juin. Les gens de passage s'y arrêtent, les gens du lieu s'y retrouvent à la sortie de la messe, du musée, d'un concert, d'une réunion. La famille Gelso propose son menu du jour à midi et sa carte brasserie. En été les salades sont appréciées: salades grecque ou niçoise, salade du pêcheur, avec poisson, salade du berger, avec fromage de chèvre chaud. Le service est assuré par Stéphanie, Anne-Laure, Palmyre-Anne et Romain. Ouverture du mardi au dimanche après-midi: on peut donc manger le dimanche à midi. Si l'été est clément, les patrons prévoient chaque semaine une animation musicale: chanteuse, orchestre de jazz.



Bonne Auberge

**Le Savarin**  
TEA-ROOM PÂTISSERIE  
André Monin-Brossard  
17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032 422 13 36  
Tous les jours:  
gâteaux à la crème, pâtés en croûte,  
florentins, pâtisseries fines

GRANDES CAVES DU CHATEAU  
**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT  
Tél. Bureau 032 422 11 41  
Tél. Privé 032 422 58 93

**LE CHEVAL BLANC**  
Café Restaurant Delémont  
Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes  
Menu du jour  
Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James  
GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

**MATERIAUX SABAG SA**  
Votre partenaire de la construction dans la région.  
La Ballastière  
2800 DELEMONT 1  
Tél. 032 4 216 216  
Fax 032 4 216 360

**PARADOXE**  
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELEMONT • Tél. 032 423 11 51  
ESPRIT s.Oliver

Boutique Mode Masculine  
**SUN 7**  
www.sun7.ch  
s.Oliver BIG STAR MEXX  
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie  
**LAUBER**  
Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir  
Rue de Fer 2, Delémont  
Tél. 032 423 36 45  
Fax 032 422 31 81

**Adectro.ch**  
menuiserie  
la menuiserie sur mesure à Develier  
QUALITÉ - SATISFACTION  
Tél. 032 421 35 35

**batimat**  
600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont  
CUISINES 22 modèles exposés  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
SANITAIRES Appareils ménagers  
TAPIS-NOUVEAU PARQUETS FINIS  
2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 07 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch  
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30  
Jeu 08h00-12h00 • 13h30-16h00  
Sam 08h00-12h00

**LIBRAIRIE PAPETERIE DE LA GARE**  
PHOTOCOPIE COULEUR  
R. de la Molière 26 - Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

**HÔTEL DU BOEUF**  
Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91  
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE  
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAM BINOnew**  
Mode 0 à 18 ans Futures mamans  
MINIMAN IKS COMPAGNIE CPELL  
R. du 23-Juin 40  
DELEMONT  
032 422 36 57

**perrey**  
chaussures • sport  
mode enfantine  
delémont porrentruy  
**BON POUR 10%**  
DE RÉDUCTION SUR VOS PROCHAINS ACHATS  
Offre non cumulable, valable une seule fois jusqu'au 31.08.02 dans le magasin de DELEMONT, 24, rue du 23 Juin tél. 032 422 12 30

**G. GOBAT S.A.**  
2800 DELEMONT  
Rue du Temple 41  
032 422 17 70  
TERRASSEMENTS  
VIDANGES DE FOSSES  
NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
CAMIONS BENNES

**CD musique classique**  
FOURNIER MUSIQUE  
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELEMONT  
032 422 51 47

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER  
Depuis 80 ans  
Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21  
Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
Garant d'un bel intérieur

# vacances



Cigogne



Croix-Blanche



Boeuf



Café d'Espagne

La terrasse de la **Couronne** offre 30 places au no 15 de la rue de Fer. Nicola Somma ne sert pas à manger. Il a instauré de sympathiques traditions. Le vendredi, par exemple, à l'apéro du soir, après 18h, il offre gracieusement olives, saucisse, lard ou fromage. Il choisit pour ses clients «le vin du mois». Les gens du quartier font la pause à la Couronne entre 9h et 10h. Les beloteurs occupent les locaux de 12h30 à 15h. On accourt à 18h pour l'apéro du soir. L'établissement, ouvert dès 8h30, ferme ses portes à 0h30 du lundi au mercredi et à 1h30 du jeudi au samedi. Ouvert le dimanche, pour l'apéro, de 10h à 13h. Il y aura des vacances cette année, du 7 au 15 juillet.

Entre fontaine du Lion et porte au Loup, le **café d'Espagne** offre une terrasse de 52 places à l'ombre des marronniers. Côté est, on a aménagé cette année une terrasse surélevée: bonne idée pour le confort des clients. Jean-Michel Morize a prévu une restauration soignée du 9 au 20 juillet: midi et soir trois spécialités seront proposées, dont le fameux feuilleté de Gilbert Schulze. Gégé est de service pendant la journée, Pierrette le soir, Maude et Djack font les extras. L'Espagne est ouverte de 8h30 à l'heure de fermeture légale. Dimanche et lundi sont jours de fermeture. La terrasse est particulièrement joyeuse le matin des jours de marché et le soir à l'apéro.

Suso Cruz est le patron de la **Cigogne** et du bar Zeus, accessibles de la rue de la Préfecture. La grande terrasse, 90 places, donne sur la place Roland-Béguelin. La Cigogne est connue pour ses pizzas, ses pâtes et ses fruits de mer. On sert la paella sur commande. Au service, Cati, Jose et Roland. Le restaurant est généralement ouvert de 10h30 à 14h et de 17h30 à la fermeture. Il est fermé le mardi. Le dimanche, il est ouvert dès 17h et offre ainsi le repas du soir. Il paraît qu'à la Cigogne le week-end commence déjà le jeudi: l'affluence est grande jeudi, vendredi et samedi soir.

La **Croix Blanche** offre 130 à 140 places assises sur sa terrasse de la rue du Marché. Francis Kurth propose bien sûr sa cuisine italienne, ses viandes, ses pâtes et ses pizzas. Avec en plus une petite carte d'été. Au service: Naouel, Angélique, Sadia, Antonella, Fabrice, Claudia, Luana, Monica. Les grandes tables de la Croix favorisent les rencontres. Y prennent place, selon la patronne, «des clients gentils et sympathiques, des jeunes et des moins jeunes, des politiques et des apolitiques, des ouvriers et des ministres». L'établissement est ouvert du mardi au vendredi de 8h30 à la fermeture, le samedi de 8h à la fermeture, le dimanche de 17h30 à la fermeture. On peut donc manger le dimanche soir.

**El Nouar** abrite sa terrasse de 20 places sous les arcades du bas de la rue de la Préfecture. Le matin dès 6h30, le samedi 7h30, on savoure café renversé et croissants. Les sandwiches de la boulangerie Aubry sont appréciés. Au service: Sylvia, Anne-Carole, Nadia, Estelline et Francine. Fermé le dimanche, l'établissement est ouvert du lundi au mercredi jusqu'à 20h, du jeudi au samedi jusqu'à la fermeture officielle. El Nouar offre des pauses bienvenues à l'étudiant, à l'ouvrier, au patron, à la mère de famille, à la grand-mère. Les soirées de fin de semaine, rendez-vous des jeunes. Le patron Olivier Schaffter annonce une fermeture du 15 juillet au 3 août: il va transformer et agrandir.

La terrasse du café-bar de la **Poste** peut offrir 40 places de repos à l'intersection des rues de la Justice et de la 23-Juin. Le patron Cédric Gelsa propose à midi le menu du jour. La petite carte de l'été offre salades, mixed de poissons, grillades. Coupes de glaces à toute heure. Pour nous servir: Sadia et Fatima. L'établissement est ouvert du lundi au mercredi de 7h à 23h30, du jeudi au samedi de 7h à 1h30, fermé le dimanche. La clientèle la plus diverse se retrouve pour l'apéro dès 11h et dès 18h. Beaucoup de jeunes en fin de semaine.

**Shannon's Pub** offre sa terrasse surélevée, 40 places, à l'intersection de la rue de la Préfecture et de la rue du 23-Juin. Marianne Koller est la patronne. Elle est entourée, pour le service, de Sandrine, Isabelle et Noémie. On sert spécialement la bière à la pression, brune, blanche, rousse ou blonde. En restauration on propose sandwiches, hot-dogs, petites pizzas. Le pub est ouvert sept jours sur sept, en semaine dès 10h30, le dimanche dès 14h, en juillet et août jusqu'à l'heure de fermeture autorisée. Rendez-vous des étudiants à midi. La jeunesse accourt les vendredis et samedis soirs.

La terrasse de l'hôtel du **Boeuf** offre ses 70 places assises sur la place Roland-Béguelin. Les quatre grandes tables permettent de rencontrer les copains ou de se faire des copains. Herbert Ludwig propose toujours son repas du vendredi soir. A part cela à toute heure on peut commander salade aux cervelas, assiette froide ou sandwich. Comme boissons originales on peut essayer la vipérine ou le cognac aux oeufs maison. Le service est assuré par Laurence, Cathy, Marie, Yvonne, Danielle, Christa et Elaine. Ouvert à 7h30, le Boeuf ferme à 0h30 du lundi au mercredi et à 1h30 du jeudi au samedi. Fermeture complète le dimanche. Egalement pendant les vacances annuelles, du 18 juillet au 6 août.



Shannon's Pub



Couronne



**LAITERIE CENTRALE**  
50, rue du 23-Juin  
2800 DELÉMONT

se recommande pour  
sa **FONDUE** et ses  
spécialités fromagères

LIBRAIRIE  
**PAGE**  
d'encre  
PAPETERIE  
Tél 032 423 23 63  
E-mail: page\_d\_encre@bluewin.ch  
4, ch. des Bats - 2800 Delémont

**Hôtel-Restaurant**  
**La Bonne Auberge**  
Famille Gelsa  
Rue du 23-Juin 32 - Delémont  
Tél. 032/ 422 17 58  
Fax 032/ 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**MARGOT**  
● RADIO  
● TV  
● VIDEO  
● HI-FI  
Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61  
Fax 032 422 64 93 2800 DELÉMONT  
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
Places de parcs

Restaurant 032 422 26 98  
**Croix Blanche**  
au cœur de la Vieille Ville  
**Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas:** l'excellence de la cuisine italienne.  
Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture  
Samedi : 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert  
Mardi de foire : 8h - à la fermeture - Lundi : fermé

**MEGA BIKE**  
VELOS SUR MESURE  
DOMINIQUE JUILLERAT  
Rue de la Constituante 4  
2800 Delémont  
Tél et fax 032 423 22 25

**BASSO**  
**Lifepod**  
**TITANIUM**  
**DIAMONDBACK**  
Bicycles  
**WHEELER**  
**OPP**  
**TREK USA**  
**LOOK**  
**Bianchi**

**LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS**  
**Banque Cantonale**  
du Jura

**IMPRIMERIE JURASSIENNE**  
COPIES ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR  
RISOGRAPHIE connectée PC / MAC  
10, ruelle de l'Ecluse  
**2800 DELÉMONT**  
Tél. 032 422 11 44  
Fax 032 422 69 71

BOUTIQUE  
**L'Aperte**  
Claude Corbat  
26, rue du 23-Juin  
Delémont  
032 423 14 89

**LA LIGNE ARTISANE**  
Stéphanie Maillard-Réat  
Av. Gare 37 Delémont 032 422 25 05  
Listes de mariage - Grès - Senteurs - Verrerie - Lampes

**primo** **visavis**  
Gérante: Marilyne Reber  
Rue de l'Hôpital 22  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 22 66  
Fax 032 422 22 89  
**Ch.+J. WIRZ**  
Ouvert tous les lundis matin!  
Route de Bâle 145  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 30

ALINE LACHAT  
**NEW RISCHE**  
Place R. Béguelin 5  
A midi, du lundi au vendredi:  
menu du jour  
Tél. 032 422 17 88  
**LA BAYE**  
2800 Delémont

**RBM CONCORDE TRAVEL**  
**Vive vos vacances**  
44, Rue du 23-Juin / 2800 Delémont  
Tél. 032 422 45 33 / Fax 032 422 77 38  
E-mail: concorde2800@rbm.ch

**OPTIC 2000**  
Lunettes  
Lentilles de contact  
Lunettes de tir  
Vincent MARQUIS  
Opticien diplômé  
Maîtrise fédérale  
Avenue de la Gare 42  
2800 DELEMONT  
Tél. 032 423 13 31  
Fax 032 423 13 34

**SD INGENIERIE JURA SA**  
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC  
www.sdingenierie.com  
DELEMONT rte de Bâle 25  
Tél. 032 421 66 66  
Fax 032 421 66 65  
MOUTIER Hôtel de Ville 12  
Tél. 032 493 11 67  
Fax 032 493 28 83  
PORRENTUY rte de Fontenais 7  
Tél. 032 466 64 33  
Fax 032 466 42 71  
STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT PLANIFICATION

**100 ANS ANNI**  
**RAIFFEISEN**  
Votre banque en VIEILLE VILLE

**Le Troc, chez Babs**

Barbara Cattin, dite Babs, avait son Troc à la ruelle de l'Ecluse, trois ans durant. Contrairement à d'autres commerçants, qui descendent, elle, elle est montée, à la rue du 23-Juin, au no 16, vis-à-vis de l'hôtel de ville. Elle est contente. Elle fait de meilleures affaires qu'en bas. «En bas, c'est la ville, ici, c'est le bled!» Ici les gens prennent



leur temps, fouillent, papotent, racontent leurs malheurs, et puis s'en vont, ou achètent. Elles sont parfois dix clientes ensemble, dans ce souk, qui ne se connaissent pas en entrant, qui se parlent, qui ressortent copines.

Babs reçoit les vêtements qu'on lui apporte, n'acceptant bien sûr que ce qui est propre, en bon état, à la mode.

Elle revend bon marché. Mieux vaut vendre pas cher que de ne pas vendre. Elle tolère les marchandages, mais ne fait pas crédit. Elle paie à la personne qui lui a apporté le vêtement la moitié du prix encaissé. Si l'article n'est pas parti après trois mois, elle le lui rend, ou l'offre à une oeuvre caritative. Madame trouve ici toutes les pièces de l'habillement féminin, du soutien-gorge à la chaussure. Monsieur peut aussi se découvrir quelque chose, dans le style sportif.

La boutique est ouverte l'après-midi du lundi au vendredi et le matin le samedi. Les jours de marché, de marché aux puces et de foire, c'est ici la fête.

**Le point perlé**

Lucia Barbuski a ouvert récemment au no 42 de la rue de l'Hôpital «Le point perlé», atelier de couture. Le point perlé est un point de broderie qui évoque les perles enfilées sur un collier. Lucia ne fait pas que de la broderie. Couturière diplômée, elle s'adonne à la confection et au sur-mesure. Elle fait aussi toutes les sortes de retouches et réparations, prend soin des fermetures à glissières. Elle sauve de belles pièces de vêtement qu'on aurait tendance à jeter, faute de savoir comment raccommo-der. Lucia s'applique également à la fabrication de rideaux. Elle projette des travaux de création: costumes de carnaval, costumes de théâtre. Elle appelle son travail un métier-passion. Elle a l'ambition de servir les gens, de satisfaire les



**Gaia**

Au no 42 de la rue de l'Hôpital, Jean-René Rais et son épouse Graziella viennent d'ouvrir un café-snack-bar tout nouvellement aménagé. On trouve à gauche de l'entrée un petit local de 16 places assises offert spécialement aux non fumeurs et largement ouvert aux jeunes parents, puisqu'on y a réservé un coin de jeu pour les petits. La grande salle de débit compte 45 places assises, plus les places devant le bar. Au premier étage une salle prévue pour 25 personnes peut accueillir les sociétés. La terrasse offre une vingtaine de chaises. Ouverture tous les jours, y compris le dimanche.



Gaia offre, en plus des boissons, la petite restauration: sandwiches, hot-dogs, croque-monsieur.

On ne s'étonnera pas, si l'on connaît Jean-René Rais, qu'il ait su donner une forte marque d'originalité à son nouvel établissement.

N'a-t-il pas voulu placer son entreprise, et ses clients peut-être, sous la bénéfique influence de Gaia, personnification de la Terre-Mère, déesse grecque prolifique qui enfanta les Titans, les Cyclopes et les monstres marins? N'a-t-il pas vu une représentation de Gaia dans la boule de pierre qui à quelques pas de là domine la vieille fontaine?

Bourgeois de Delémont, Jean-René a voulu tirer des forêts delémontaines les matériaux de son mobilier. Les tables sont en frêne, les bancs en épicea. Le bar est fait de couenneaux de sapin.

D'ici quelque temps Jean-René nous réserve certainement quelques surprises. Biologiste de formation, il nous promet une ethno-botano-cuisine, tout aromatisée de plantes sauvages.

clientes. Elle, elle est contente: depuis le peu de temps qu'elle a ouvert son atelier, elle se réjouit de l'afflux des commandes et de la gentillesse des gens. Puisse la Vieille Ville, à son exemple, développer toujours plus ses points d'artisanat.

**TEDDY NUSBAUMER**  
**GRAPHISTE DELÉMONT**  
 TÉL. 079 660 86 68

Créations d'affiches, prospectus, logos, livres, panneaux de chantiers, stands d'expos...

Graphisme - Infographie - Publicité

Propriétaire du Journal de la Vieille Ville

**CONCOURS**



Où se trouvent ces fenêtres et quelle fondation abritent-elles en Vieille Ville? Adressez vos réponses à **Teddy Nusbaumer, graphiste, Eglise 19, Delémont**

**A gagner: 2 bons de 25 francs**

Les noms tirés au sort des gagnantes ou des gagnants paraîtront dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

**Concours JVV21**: le tirage au sort a désigné Colette Aemisegger et Yves Cuenin de Delémont qui ont reconnu **Le Restaurant La Croix-Blanche** et gagnent chacun un «bon repas» offert par **Le Restaurant de La Croix-Blanche à Delémont**.

**www.greagre.ch**

**GRÉ à GRÉ**

Bienvenue sur **www.greagre.ch**, l'immobilier sans intermédiaire dans la **presse suisse** et sur **internet**.

Tél. 0848 473 2 473 (Tarif national)

**ACHETER SANS INTERMÉDIAIRE**

1901-2001  
**100 ans**  
 de pharmacie

1981-2001  
**Pharmacie du Tilleul**

Mme M.-L. Steulet  
 20, rue du 23-Juin / 2800 Delémont  
 Tél.: 032 421 70 50

**Impressum**

Tirage: 5800 exemplaires  
 Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**  
 Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
 Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83  
 teddyn@bluewin.ch

Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
 Impression: imprimerie du Démocrate SA  
 Diffusion: dans tous les ménages de Delémont

© Reproduction même partielle interdite

**MS** Coiffure  
 Femmes et hommes

Micheline

Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032 422 12 78

**FIDUCIAIRE**  
**Astrid WERMELLE Sàrl**

Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37

Mandats fiduciaires et comptables  
 Déclarations d'impôts

**Entreprise de peinture**  
 Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

**Jean-Luc HÄNGGI S à r l**  
 2800 DELÉMONT - Vorbourg 5  
 Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87  
 vous conseille et exécute tous vos travaux

**BOULANGERIE - PATISSERIE**  
**Aubry**

TEL. 032 422 26 30  
 RUE P. PEQUIGNAT 8 - DELEMONT

Pain au four à bois  
 Mercredi + Samedi

Ouvert le  
 lundi matin

**Kräuchi Informatique SA**

VENTE - RÉPARATION  
 RÉSEAU

1, rue de Chêtré - Tél. 032 422 39 51 - Fax 032 422 08 61  
 2800 DELÉMONT

**B&R EL NOU&R**  
 DELEMONT

Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
 Société coopérative immobilière «Les Champois»  
 Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

**Location d'appartements à caractère social**

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032 422 69 37

**AM** Qualité et expérience!

Installations sanitaires  
 Ferblanterie - Couverture  
 Chauffages centraux  
 Couverture sarnafil  
 Revêtements - Façades

a. marchand sa  
 2800 delémont

Rue de Chêtré 14 - Tél. 032 422 11 57 - Fax 032 422 18 62

Accueillante  
 Solide  
 Régionale

**BANQUE JURASSIENNE**  
 D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT

Bassecourt Tél. 032 426 74 22  
 Delémont-Mollière Tél. 032 421 96 96  
 Delémont-Ville Tél. 032 421 96 90  
 Porrentruy Tél. 032 466 18 67  
 Moutier Tél. 032 493 42 62  
 Saignelégier Tél. 032 951 15 44  
 Chenevez Tél. 032 476 70 10

http://www.bjd.ch  
 Courrier électronique: info@bjd.rba.ch

**LAURENT INTERIEURS**

- RIDEAUX
- REVÊTEMENT DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

Rue des Moulins 5

**Impulsion** MAROQUINERIE

Anouk Zbinden  
 Rue des Moulins 4  
 2800 Delémont  
 032 423 23 00

maroquinerie.impulsion@freesurf.ch

**Bockschmid**

Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont

Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire

Tél. 032 422 99 55 Fax 032 422 09 37

**POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
 Chez **visavis (Wirz)**, Rte de Bâle: vendredi de 8h45 à 10h  
 Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

**expert Widmer**

2830 Courrendlin  
 Rue du 23-Juin 8  
 Tél. 032 435 56 56

Les meilleurs produits au prix Expert

audio • télécom • vidéo

Confection • Trekking • skis • Snowboards location

**Cap**  
 sur le sport Delémont

Ch. des Bâts 4, tél 032 422 93 87  
 Essayer les bâtons de marche Nordic-Walking  
 loc: fr. 10.-/jour - cours d'initiation gratuit-